

26-7/2017

**ZMLUVA
O ODOHRATÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA
NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE DIVADELNÁ NITRA 2017**

I. ZMLUVNÉ STRANY

hostujúce divadlo (súbor):
Divadlo Alexandra Duchnoviča

Jarková 77

080 01 Prešov

IČO: 00164984

DIČ: 2020545010

č. účtu: 7000512331/8180

IBAN: SK68 8180 0000 0070 0051 2331

V zastúpení: Marián Marko, riaditeľ
(ďalej len Divadlo)

a

Asociácia Divadelná Nitra, občianske združenie

sídlo: Svätoplukovo nám. 4, 950 53 N i t r a

zastúpená: p. Darina Kárová, štatutárny zástupca

bankové spojenie: VÚB Nitra

Číslo účtu: IBAN: SK38 0200 0000 0029 9039 3251

SWIFT (BIC): SUBASKBX

IČO: 340 745 71

DIČ: 2021206033

(ďalej len „Asociácia“)

II. PREDMET ZMLUVY

Predmetom zmluvy je odohranie divadelných predstavení (názov):

F. M. Dostojevskij: POSADNUTÍ v réžii Braňa Mazúcha
--

na **Medzinárodnom festivale DIVADELNÁ NITRA 2017**, ktorý sa bude konať od 22. 9. - 26. 9. 2017 v Nitre (ďalej len „festival“).

III. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A) DIVADLO SA ZAVÄZUJE:

1. Odohrať 2 predstavenia

dňa: **24. septembra 2017 (nedeľa) o 16:00 a 20:30**

hracie miesto: **Štúdio Divadla Andreja Bagara v Nitre**

maximálna kapacita sály: **130 divákov**

dĺžka predstavenia: **100 min (bez prestávky)**

jazyk predstavenia: **rusínsky so synopsisou v slovenčine a anglickými titulkami**

2. Odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu festivalu.

3. Súbor prehlasuje, že má vysporiadané všetky záležitosti týkajúce sa autorských práv a zaväzuje sa nahradiť všetky škody vzniknuté ich porušením.

4. Informovať tlačové stredisko festivalu (Zuzana Kizáková, mail: press@nitrafest.sk) o rozhovoroch poskytnutých médiám počas festivalu. Pri poskytovaní rozhovorov sa Divadlo ubezpečí, že médiá budú informovať o účasti Divadla, či umelca na festivale.

5. Informovať o uvedení inscenácie na festivale prostredníctvom vlastnej webstránky a programového plagátu divadla.

6. Povoľiť nahrávku predstavenia pre dokumentačné účely Asociácie.

7. Povoľiť fotografovanie predstavenia pre dokumentačné účely Asociácie.

8. Povoľiť pracovníkom televízie a rozhlasu nakrúcanie pre spravodajské relácie, informačné a propagačné účely podujatia bez nároku na honorár.

9. Divadlo je plne zodpovedné za komplexné poistenie všetkých osôb a majetku divadla počas jeho pobytu na festivale.

10. Prispôbiť čas stavby a demontáže dekorácie časovým podmienkam festivalu (uvoľniť javisko najneskôr 150 minút po skončení predstavenia). Technická príprava, stavba scény a demontáž prebieha vo vopred dohodnutých časoch podľa priloženého harmonogramu, ktorý je súčasťou tejto zmluvy. Prekročenie dohodnutého času na stavbu bude na náklady Divadla, ktoré uhradí energie a nadčasy technických pracovníkov Divadla Andreja Bagara v Nitre.

11. **V súčinnosti s technickým personálom festivalu zabezpečiť pred predstavením riadnu skúšku titulkovacej techniky. Čas skúšky bude o 13:00 pred predstavením.**

12. Poskytnúť festivalu informáciu o technických a organizačných požiadavkách (Súpis technických požiadaviek, Harmonogram hostovania a Rooming list).

13. V prípade, že Asociácia nemôže zabezpečiť všetky technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek divadla, zabezpečiť podľa dohody vlastné technické zariadenia a špeciálne technické zariadenia.

14. Podľa dohody zabezpečiť spotrebné rekvizity nevyhnutné pre realizáciu predstavenia.

15. Poskytnúť festivalu slovenskú verziu textu inscenácie za účelom prípravy podkladov pre preklad. Preklad inscenácie do anglického jazyka zabezpečí Festival, rovnako ako i technické riešenie titulkov počas predstavenia. Divadlo dodá Festivalu synopsisu v slovenskom jazyku, ktorú Festival na vlastné náklady vytlačí a rozdistribuuje divákovi pred začatím predstavenia.

16. Divadlo sa zaväzuje k zabezpečeniu účasti režiséra a umelcov na propagácii uvedenia inscenácie na festivale Divadelná Nitra 2017. Divadlo zabezpečí prítomnosť režiséra a reprezentantov tvorivého tímu na **diskusii s hercami po predstavení** a tzv. **Raňajkách s...** dňa **25. 9. 2017 (pondelok) o 10:00 do 12:30.**

B) ASOCIÁCIA DIVADELNÁ NITRA SA ZAVÄZUJE:

1. Uhradiť divadlu:

náklady spojené s uvedením inscenácie z predmetu tejto zmluvy na festivale v celkovej sume nasledovne:

a) uhradiť **honorár** za odohratie 2 predstavení v celkovej sume 1900 EUR (tisícdeväťsto eur). Forma úhrady: **bankovým prevodom na účet divadla po odohraní predstavení a nie neskôr ako 31. októbra 2017.**

b) **zabezpečiť a uhradiť ubytovanie** pre umelecký a technický tím nevyhnutný na zabezpečenie hostovania Divadla na Festivale. Festival poskytne ubytovanie pre 27 osôb, a to na:

jednu noc - 23. 9. 2017 v 12 dvojlôžkových izbách a 1 jednolôžkovej izbe

dve noci - 23. a 24. 9. 2017 v 1 dvojlôžkovej izbe.

Náklady na ubytovanie uhradí festival priamo hotelu na základe faktúry.

****Kontakt na ubytovanie:*

Hotel Zobor

Štefánikova trieda 3/5, 949 01 Nitra

Telefón: 037/652 53 81

2. Festival zabezpečí technické požiadavky podľa zaslaného zoznamu technických požiadaviek a harmonogramu prác. Prípadné alternatívy bude konzultovať technický manažér Festivalu s technickým úsekom Divadla. Javisko bude divadlu sprístupnené od 8:30 do 24:00 počas dňa predstavení.

5. Festival ďalej zabezpečí propagáciu inscenácie vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov z divadla.

6. Festival zabezpečí preklad do anglického jazyka a titulkovanie počas predstavení odohrávajúcich sa na festivale.

7. Usporiadateľ sa zaväzuje, že zabezpečí služby požiarnej asistenčnej hliadky, uvádzačov, šatniarov a lekára. Za tieto služby, poskytnuté priestory a technické zariadenia nebude Usporiadateľ požadovať od Divadla finančnú náhradu.

V. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Divadlo môže odvolať predstavenie iba v prípade vážneho ochorenia niektorého z hlavných predstaviteľov, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni. Pokiaľ divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, uhradí Asociácii náklady, ktoré vznikli pri jeho príprave, vrátane ušlého zisku z predaja vstupeniek.

2. Asociácia má právo zrušiť zmluvne dohodnuté predstavenie, pokiaľ nie sú splnené zmluvne dohodnuté podmienky zo strany divadla, prípadne je inak vážne ohrozené konanie

predstavenia alebo úroveň festivalu.

3. Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.

4. Prípadné škody, ktoré spôsobí hosťujúci súbor počas prítomnosti na festivale, sa budú riešiť finančnými postihmi.

5. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi divadlom a festivalom nebudú môcť byť zabezpečené a uhradené festivalom.

6. Asociácia nepreberá hnutelné veci, patriace divadlu a jej členom do úschovy. Takéto odkladanie vecí nie je spojené s činnosťou Asociácie. Starostlivosť o tieto veci zostáva plne v pôsobnosti divadla. Pri strate, zničení alebo poškodení týchto vecí Asociácia nezodpovedá za vzniknutú škodu. Za veci, nachádzajúce sa v priestoroch ubytovania, zodpovedá v zmysle § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka prevádzkovateľ poskytujúci ubytovacie služby. Právo na náhradu škody musí divadlo uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnásteho dňa po dni, kedy sa poškodený o škode dozvedel; inak právo zanikne.

VI. DODATOČNÉ USTANOVENIA

1. Všetky prílohy uvedené nižšie sú súčasťou zmluvy:

Príloha č. 1 – *Pracovný harmonogram, Zoznam technických požiadaviek, Doklad o protipožiarnej úprave scény a rekvizít*

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú podmienky zmluvy dôsledne splniť a tak zabezpečiť úspešný priebeh festivalu.

2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.

3. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční z iných príčin spôsobených jednou zo zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky vzniknuté náklady.

4. Nedodržanie niektorého z ustanovení možno považovať za dôvod odstúpenia od zmluvy pri uplatnení nároku na náhradu vzniknutých nákladov.

5. Akékoľvek zmeny v tejto zmluve je nutné mať písomne formou dodatku odsúhlaseného oboma stranami, ktorý bude tvoriť nedielnú súčasť tejto zmluvy.

6. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi oboma zmluvnými stranami bude riešený podľa slovenského právneho poriadku.

7. Zmeny a doplnky k tejto zmluve môžu byť vyhotovené výlučne formou dodatku k tejto zmluve, so súhlasom oboch zmluvných strán.

8. Tato zmluva bola vyhotovená v štyroch kópiách s platnosťou originálu, a každá zmluvná strana obdrží dve kópie.

9. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je podľa zákona č. 546/2010 Z.Z., v ktorom sa mení a podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ktorými sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, povinné zverejňovať zmluvu.

7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia podľa osobitných právnych predpisov.
Zmluvné strany

V Nitre dňa.....

22.9.2017

V Prešove dňa

22.9.2017

Asociácia Divadelná Nitra
Svätopetrská päm. 4
950 01 Nitra
Slovakia

[Signature]

za ADN

Darina Kárová

riaditeľka Asociácie a Medzinárodného
festivalu Divadelná Nitra

DIVADLO ALEXANDRA DUCHNOVIČA

Р К : Ш : V, Яркова 77

ТЕАТР АЛЕКСАНДРА ДУХНОВИЧА

080 01 ПРЯШІВ вул. Яркова 77

- 2 -

za divadlo

Marián Marko,

Duchnoviča

riaditeľ Divadla A.

Príloha č. 1

Časový harmonogram technickej prípravy, stavby a demontáže predstavenia „POSADNUTÍ/DAD Prešov

24. 9. NED		
8:30	Nachystať javisko vrátane sedenia	
8:00-9:00	Ladenie klavíra	Ladič piana /o 8:00
8:50	Príchod technický tím a rekvizity	
9:00 -13:00	Začiatok stavby, úprava svetiel a zvuku / dĺžka asi 3,5 hod	Osvetľovači DAB, zvukár DAB, javiskoví majstri DAB (až do demontáže)
Cca 11:30	Príprava titulkov	
12:30-13:00	SKÚŠKA S TIT	Titulkovač/DN
	Umytie, upratanie sály	
16:00-17:40	PREDSTAVENIE 1	Titulkovač/DN
17:40-18:10	DEBATA	
	Umytie, upratanie sály	
20:30-22:10	PREDSTAVENIE 2	Titulkovač/DN
22:10-23:30	Demontáž	

Špeciálne požiadavky:

otvorený oheň na scéne	nie
piano	áno – prosíme zabezpečiť piano na scénu v spolupráci s personálom DAB
použitie sledovacích reflektorov	nie
použitie dymostroja	áno
Použitie ťahov	nie
Umývanie javiska áno/ nie	V čase od : medzi predstaveniami (okrem bielej čiary po obvode javiska)
Ladenie klavíra áno/ nie	pred stavbou scény – prosíme zabezpečiť
Hľadisko – stoličky	prosíme zabezpečiť stoličky na scénu v spolupráci s personálom DAB
4 ŠATNE / od 12:00	

Kontakty:

DAD PREŠOV

Lukáš Garbera, 051/77 33 437,
dad@divadload.sk

Šéf techniky :

Ivan Pichanič, 051/ 77 232 61,
dad@divadload.sk

MFDN

Anna Šimončíková, produkcia hlavného programu,
medz, vzťahy: 0944 263 793, anna@nitrafest.sk

Marek Košťál, technický manažér pre hlavný
program, 00420 732 108 364, marek@wdlux.cz)

DAB

Ján Surovka, manažér výpravy umeleckej tvorby,
0903 401 311, jan.surovka@dab.sk